

翻译策略：近义词辨析与研究路径^①

孙三军
北京外国语大学

摘要：广义上的翻译策略是翻译研究中的核心论题，与主流翻译理论有着千丝万缕的联系。然而由于“翻译策略”近义词众多，同时在不同的研究领域有着不同的含义与用法，该词概念界定不清，用法混乱。本文将“翻译策略”的近义词分为内圈、中圈和外圈，对其用法与联系进行了描述和解析，同时依据研究现状，识别出翻译策略研究的三条路径：即翻译过程、翻译教学、译文分析。在这三条路径中，翻译策略的含义及其近义词的使用各不相同。本文认为，“翻译策略”“翻译方法”“翻译技巧”三个概念的区分可基于翻译单位：翻译策略对应着文化（传播）层面，针对不同的翻译目的；翻译方法对应着语篇层面，针对一个翻译目的；翻译技巧对应着语段及语段以下层面，针对不同的翻译问题。

关键词：翻译策略；翻译方法；翻译技巧

Strategies of Translation: Synonyms and Research Paths

SUN Sanjun

Beijing Foreign Studies University

Abstract: Translation strategies in the general sense have been a core topic in translation studies and have direct connections with mainstream translation theories. Yet, the term “translation strategy” suffers from conceptual confusion due to the abundance of synonyms in common use and of meanings in different research areas. This study organizes “translation strategy” and its synonyms into three concentric circles based on the strength of their relationship and frequency of use, and describes their similarities and differences. It identifies three major research paths for translation strategies, i.e., translation process research, translation pedagogy, and textual analysis of translation; in these three paths, the meanings of translation strategy and the uses of its synonyms are different. This study suggests that the distinction of translation strategy, method and

① 本文系北京市社会科学基金项目“翻译难度测量与分级研究”（16YYB017）的部分研究成果。

technique can be based on the concept of translation unit; translation strategies work on the cultural level and are for different purposes; translation methods work on the textual level and are for a determined purpose; translation techniques work on paragraphs or smaller units and are for different translation problems.

Keywords: translation strategies; translation techniques; translation methods

1. 引言

广义上的翻译策略是翻译研究中的核心论题。从翻译理论史来看，西方译论始于古罗马政治家西塞罗（Marcus Tullius Cicero），他是直译和意译二分法的理论先驱和意译法的倡导者；我国译论始自佛经翻译，支谦、玄奘等的理论见解多与“文”“质”之争相关，同样是关于翻译策略的讨论。从翻译理论角度看，据切斯特曼（Chesterman, 1997: 48）的说法，当前译论目标有三，第一即为“描述译员在某种语言、社会文化条件下的行为、所用的翻译策略以及所扮演的角色”；目前的主流翻译理论均与翻译策略有着千丝万缕的联系。从翻译教学角度看，翻译策略、翻译技巧与翻译方法一直是教学重点。

尽管了解翻译的人都知道直译与意译，但翻译策略问题绝非如此简单。其复杂性的根源在于翻译现象的复杂性，具体原因则大致包括以下几个方面：1）翻译形态众多。翻译的形态除笔译外，还有口译、视译、计算机辅助翻译、译后编译（post-editing）、视听翻译（字幕翻译或配音等）、手语翻译等。依据其他标准，笔译还有自译、重译、回译、语内翻译（如文言文译成白话文）等形式。不同形态的翻译在翻译策略方面既有共性，也有个性；2）翻译文本的题材、体裁、所涉领域众多。按所译体裁，翻译包括文学翻译和非文学翻译；按题材和所涉领域等，翻译包括外宣翻译、影视翻译、典籍翻译、诗歌翻译、广告翻译等。不同领域的翻译在翻译策略方面同样既有共性，也有个性；3）翻译策略的制约因素众多，比如翻译目的，翻译政策，客户要求，原文文本的名望（如《圣经》、低俗小说），译员动机（如费用）等；4）翻译策略的近义词和相关概念众多，比如翻译方法、翻译原则、翻译技巧、翻译标准、翻译风格等；5）翻译策略分类标准混乱，如同将人区分为男人、南方人、西方人、白种人、老

人等；6）翻译策略研究视角众多，比如传播学、诠释学、生态学、接受美学、博弈论等。

当前有关翻译策略的分类众多（如 Gambier, 2010；方梦之, 2013；余静, 2016），纷繁复杂，实有必要对其正本清源，条分缕析。本文将描述与解析翻译策略的方方面面，以期对翻译策略的研究和应用提供一种框架。周有光（1998：1）曾说，“比较引起分类，分类形成系统，比较、分类、系统化是知识进入科学领域的重要门径”。要对“翻译策略”进行定义和分类，就需要对它和近义词进行比较。

2. 翻译策略的近义词

翻译策略的近义词和相关概念众多，这是导致翻译策略问题复杂化的重要原因。人们在描述不同翻译现象时可能会使用同一词语，而在描述同一翻译现象时可能会使用不同的词语，其原因大致包括：1）翻译是一门交叉学科，许多理论、视角等来源于其他不同的学科，这些学科中的术语常会借用到翻译研究中来。学术背景不同的翻译学者可能会使用不同的术语；2）操不同母语的学者对同一（如英文）词语的理解存在差异；3）词语的义项多，内涵有些模糊；4）学者为了理论创新，创造新的词语或说法；5）学者将源自其他语言的说法翻译并引进自己所属语言话语体系；6）词语的含义随着时间的推移而发生偏移。

翻译策略的近义词按其翻译策略含义的远近及使用频率，可划入三个圈：

- 内圈：翻译策略、翻译方法、翻译技巧
- 中圈：翻译程序（*procedure*）、翻译战术（*tactics*）、翻译对策（*solutions*）、翻译风格、翻译转换、翻译共性
- 外圈：翻译标准、翻译原则、翻译规范、翻译政策、翻译伦理

2.1 内圈近义词

笔者利用中国知网统计了以“翻译策略”“翻译方法”“翻译技巧”为

主题的期刊论文与博士论文的发表数据，如图 1 所示。

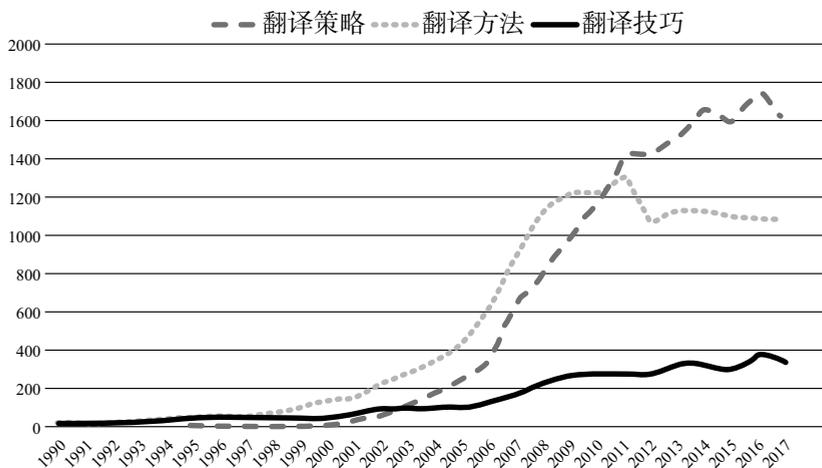


图 1 以“翻译策略”“翻译方法”“翻译技巧”为主题的国内论文发表数量趋势

在 2000 年之前，国内以“翻译策略”为主题的论文仅有 10 篇，而以“翻译方法”为主题的论文有 453 篇，以“翻译技巧”为主题的论文则有 274 篇；自 2003 年起，“翻译策略”主题论文在数量上超过“翻译技巧”主题论文，在 2011 年又超过“翻译方法”主题论文。这表明国内学者逐渐采纳了国际文献中“翻译策略”这一说法。

通过中国知网对比主题为“翻译策略”与“翻译方法”文献的关键词分布，我们就会发现两者的相关关键词基本相同，排在前几位的相关关键词均为“异化”“归化”“目的论”“文化差异”“文化”“文学翻译”等。这表明两者的用法基本相同。例如，《中国翻译》2002 年第 5 期曾刊发题为“翻译方法应以归化为主”（蔡平）的论文，2003 年第 5 期刊发了题为“语用等效与归化翻译策略”（陈淑萍）的论文，国内学者将“归化”既视为翻译方法，又视为翻译策略。不过，排在“翻译方法”主题文献相关关键词前 10 位的还有“直译”与“意译”，但这两者并没有出现在“翻译策略”主题文献相关关键词前 20 位，这表明国内学者一般视直译与意译为翻译方法，而非翻译策略。“翻译技巧”主题文献的相关关键词多与翻译教学相关，包括“翻译教学”“大学英语”“翻译能力”“商务英语”“科技英语”“语言特点”等。

为比较这三个词所对应的英文在英文文献中的使用频率，笔者采用谷歌学术进行检索^①，结果如图2所示。

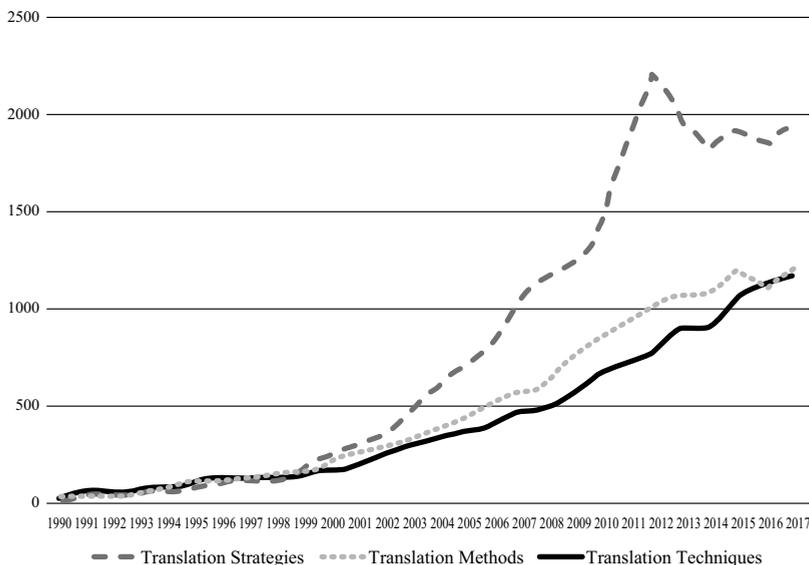


图2 关键词“翻译策略”“翻译方法”“翻译技巧”的英文论文发表数量趋势

在2000年之前，“翻译方法”和“翻译技巧”在英文文献中的使用频率高于“翻译策略”；但在2000年之后，“翻译策略”在英文文献中的使用频率是前两者之和。对比图1与图2，我们就会发现，无论国内外，“翻译策略”一词的使用频率均为最高。

2.2 中圈近义词

2.2.1 翻译程序

在英文文献中，说起 translation procedure（翻译程序），人们一般会想起维纳与达尔贝勒纳（Vinay & Darbelnet, 2000）的分类。他们将翻译方法分为两种：直接翻译与曲径翻译（oblique translation），后者则包括七种翻译程序：1）借用，如英文 kung fu 是对中文“功夫”的借用；2）借译

^① 为比较这三个词所对应的英文在英文文献中的使用频率，笔者采用谷歌学术分别检索了“translation strategies”+ language、“translation methods”+ language 和“translation techniques”+ language。

(calque), 如中文“摩天大楼”是对英文 skyscraper 的仿造; 3) 字面翻译; 4) 置换 (transposition), 如将原文文本中的名词在译文文本中转换为动词; 5) 调适 (modulation), 指改变原文文本的视角或认知类别, 如“不复杂”变为“容易”便是将结构由否定转为肯定; 6) 对等, 如将英语 to kill two birds with one stone (一石二鸟) 译为中文“一箭双雕”; 7) 改编, 即当源语文化的某一情景在目的语文化中不存在时, 改变文化指引, 如因纽特语版本的《圣经》中用海豹代替绵羊。这里所说的翻译程序指的是语言微观层面在翻译过程中的转换 (即形式对应上的偏离), 是一种具体的翻译技巧 (Munday, 2016: 24)。奈达 (Nida, 1964: 241) 也曾论及翻译程序, 将其区分为“技术性程序”和“组织性程序”, 前者指进行文本转换的步骤, 后者指翻译活动的组织安排。在中文文献中, “翻译程序”使用频率极低; 对于维纳与达尔贝勒纳所说的“翻译程序”, 中文常用“翻译技巧”来表达; 对于奈达所说的两种“翻译程序”, 中文前者多用“翻译步骤”, 后者多用“翻译流程”。

2.2.2 翻译战术

在英文文献中, translation tactics 很少使用, 尽管它在中文中常译为“翻译策略”, tactics 的本义为“战术”。Mossop (2015) 提出五种主要用于应对专有名词翻译难题的翻译战术: 移译、逐字直译、音译、借代、字符替换。这几种“战术”在英文和中文文献中一般称为翻译方法或翻译技巧 (如胡维佳, 2006)。

2.2.3 翻译对策

面对翻译策略方面五花八门的分类, 皮姆 (Pym, 2017) 从翻译教学角度, 基于文本对比与译员所采用的翻译问题解决办法, 提出新的说法, 即“translation solutions” (翻译对策)。皮姆的翻译对策大致遵循维纳与达尔贝勒纳 (Vinay & Darbelnet, 2000) 的分类, 按从易到难的顺序, 分为八种: 字词层面的模仿、结构层面的模仿、视角转换、信息密度的调整、句子重组、补偿、文化对应、增减译。这八类大致对应黄忠廉 (2009) 在其《翻译方法论》中所提出的七大全译方法: 对译、换译、转译、分译、合译、增译和减译。至于黄所用的“翻译方法”这一说法, 杨自俭 (2009:

6) 认为这些方法实际上是技巧,“因为它们都是离实践最近的操作层面的具体做法,比方法抽象程序低”。

2.2.4 翻译风格

风格指语言使用者在说话或写作中所表现出来的规律性特征,指共性中的个性,普遍性中的特殊性,它有不同的种类,如个人风格、时代风格、语体风格等(方梦之,2011:158)。译者的翻译风格(translator's style)是译者在翻译时所表现出来的规律性语言模式,可分为两类:一是译者针对源语的特定语言现象采取的统一对策,二是译者习惯性下意识语言行为的效果(黄立波、朱志瑜,2012)。其相关研究通常从翻译语言特征分析和翻译策略与方法运用的研究两个方面入手(胡开宝,2011)。从这方面来讲,翻译策略可以说是译者风格的一个方面。在翻译过程研究领域,翻译风格(translation style)偶尔指译者的行为特征,比如译者在译前阶段有四种风格:精读原文全文、粗读原文全文、仅读原文前几个句子、译前不读原文而直接翻译(Carl et al., 2011)。该“翻译风格”准确地讲应是“翻译行为模式”(patterns of translation behavior)。

限于篇幅,翻译转换与翻译共性等略而不谈。

2.3 外圈近义词

外圈近义词包括翻译标准、翻译原则、翻译规范、翻译政策、翻译伦理等。它们共同的特点是规约性,通常由某组织机构制定或者所在社会或文化中约定俗成。相对于内圈和中圈的同义词而言,它们发挥着一定的制约作用。囿于篇幅,我们仅介绍一下前四者。

2.3.1 翻译标准

翻译标准指“翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以期达到的目标”(方梦之,2011:68)。国内影响最大的翻译标准是严复在1898年提出的“信、达、雅”,即译文须忠实于原文的意义、通顺易懂、文辞优美;其他经常提到的翻译标准还有傅雷的“神似”、钱锺书的“化境”、许渊冲的“三美”等。在西方,奈达(Nida, 1964:182)曾提出一套翻译标准:清楚易懂、忠于原作、读者反应对等(即原文读者对原文的反应须和译文读者对译文的反应基本

一致)；这三个标准简言之，即对等。需要说明的是，英文中极少用“翻译标准”(translation criteria)这一说法，相近的表述为“翻译质量评估标准”translation quality assessment criteria(如House, 2014)。相比之下，“翻译标准”多用于文学翻译批评，笼统而缺乏可操作性，而“翻译质量评估标准”适用于各种文体的翻译质量评估，更为具体可行。翻译业界针对翻译质量也提出了一些标准，比如我国国家标准GB/T19682-2005对翻译服务译文质量的基本要求是忠实原文、术语统一、行文通顺。

2.3.2 翻译原则

翻译原则指译者自身所遵循或采用的准则。从定义来看，翻译原则在内涵上从属于翻译标准，尽管后者主要指对他人译文的评估准则。在英文文献中，影响较大的翻译原则是泰特勒(Tytler, 1791)提出的“翻译三原则”，即：好的译文应该忠于原作内容，保留原作的风格与手法，并跟原作一样通顺。该三原则与严复的“信、达、雅”相似，有学者(如谭卫国、欧阳细玲, 2011)将两者均称为“翻译原则”。有意思的是，泰特勒在其书中将这三原则称为laws(法则)。现代西方译学中已很少讨论规约性质的“翻译原则”。在国内，目前翻译原则研究通常聚焦在某种文本类型上，比如公示语翻译原则、对外宣传的翻译原则。影响较大的有由黄友义(2004)提出的外宣翻译需遵循的“外宣三贴近”原则(即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯)。

2.3.3 翻译规范

规范指明文规定或约定俗成的标准。人生活在群体和社会中，就需要遵循一定的群体规范和社会规范。有关规范的研究源自社会学与心理学领域(如Sherif, 1936)。翻译规范这一概念最早由图里(Toury, 1980; 1995)发扬光大。他认为翻译活动发生在一定的社会文化环境中，译者要使其译文获得认可就必须遵守译文社会的规范。翻译规范是依据某一群体或社会所存在的共同的价值观或观念(比如何对何错)而形成的，它指的是在某具体情况下翻译行为是否正确、适当的观念，是对译员的行为期望准则。翻译规范对翻译行为有约束力，它处于一个连续体的中间地带，该连续体一端是明文规定的硬性规则(rules)，一端是译者的个人风格

(idiosyncrasies)。图里将翻译规范大致分为三类：预备规范、初始规范、操作规范。其中，预备规范包含翻译政策（涉及原作的选择）和是否允许转译（比如从俄语译本将英国小说转译为汉语）；初始规范指翻译要偏直译还是偏意译；操作规范指影响翻译过程中文本与语言层面方法与技巧选用的规范。在中文中，规范常指明文规定的标准，比如国家标准委、教育部、国家语委于2017年联合发布的《公共服务领域英文译写规范》系列国家标准。

2.3.4 翻译政策

政策是国家、政党为完成特定的任务而制定的行动准则。翻译政策与语言政策和文化政策密切相关，目前在学界有狭义与广义之分。狭义上讲，翻译政策指政府或部委制定的与翻译相关的行为准则。它对翻译活动有着强大的规约作用，直接决定了译者译什么和如何译（即翻译策略的选择及文本内容的增删等）（滕梅，2008）。例如，国家广播电视总局2014年发布了《关于遴选优秀影视作品进行译制有关事宜的通知》。从广义上讲，翻译政策的制定者可以是各种组织机构（如联合国、欧盟）乃至公司，其内容除译什么和如何译外，还涉及译者的社会与经济地位、译员培养、翻译专业资格评定等（Holmes, 2000; Meylaerts, 2011）。例如，国务院学位委员会2007年发布了“关于下达《翻译硕士专业学位设置方案》的通知”，自此国内在译员培养方面进入快速发展期。

除了这几个近义词外，还有一些概念与翻译策略密切相关，如翻译能力、翻译质量、翻译错误、翻译难度等。例如，在PACTE（2003）的翻译能力模型中，（解决问题和优化过程的）策略能力是五项子能力中最重要的一项，其余四项子能力包括双语能力、语言外能力、翻译专业知识、工具能力；策略能力的作用在于选择最适当的方法完成整个翻译任务。

3. 翻译策略研究的三条路径

从研究现状来看，翻译策略研究大致有三条路径：1）从译文分析的角度入手，讨论的多是已出版的文学译作，涉及翻译批评；2）从翻译过程角度入手，描述译文是如何形成的，涉及翻译认知；3）从教学角度入

手,说明如何应对各类翻译问题,涉及翻译能力培养。

从逻辑上讲,前两条路径是第三条路径的基础,因为通过译文分析,我们可以对各种可行的翻译策略进行总结、归类。通过研究翻译过程,我们可以了解翻译新手会遇到哪些困难,而翻译高手是如何解决翻译难题的,据此在翻译课堂上,教师讲授各种翻译技巧,让学生避免各种翻译错误。不过,从现状看来,由于翻译学尚是一个年轻学科,有关翻译策略、方法与技巧的分类最早出现在翻译教材(如 Darbelnet & Vinay, 1958/1995; 陆殿扬, 1958)中。为此,在本节论述时,我们先讨论第三条路径。

如前所述,翻译现象非常复杂,翻译形态众多,翻译学中的“结论”“发现”可以说无一适用于所有翻译现象。为便于讨论,我们借用认知科学中的原型理论(prototype theory)(Rosch, 1973),以翻译现象的原型为讨论对象。翻译的原型包括以下基本特征:1)一位译者;2)出于个人兴趣;3)利用纸笔和字典;4)从事从外语到母语的文学笔译。

3.1 从教学角度研究翻译策略

从翻译教材来看,在国内,据笔者检索国家图书馆书目,书名中含有“策略”一词且与翻译实践相关的书寥寥无几,包含“方法”两字的书约20来本,包含“技巧”两字的书则有150本以上,有些书的标题中既有“方法”,也有“技巧”(如《英汉翻译方法与技巧》)。由此可见,翻译教学领域探讨的是翻译技巧与翻译方法(或通称“翻译技法”)。在汉语中,方法通常指为达到某种目的而采取的途径、步骤、手段等;技巧则指巧妙的技能。在英文中,据牛津英语词典,method(方法)指为实现某个目标而采取的步骤;技巧则有两个英文对应词,即 technique 和 skill,前者侧重实施的方式,后者侧重能力与知识。据此,翻译方法即译者针对特定翻译任务和要求,为达到某种目的而采取的途径、步骤、手段等,而翻译技巧指翻译过程中遣词造句方面的处理手法,同时依《中国译学大辞典》,它是“翻译实践的经验总结,对翻译实践有解困释难的作用”(方梦之, 2011: 110)。

在诸多翻译方法与技巧的分类当中,黄忠廉(2009)在其《翻译方法论》中所提出的分类系统性最强,具有代表性,影响较大。他以译作与原

作的相似程度为准,将翻译区分为全译与变译,而这两者所对应的方法是全译方法和变译方法。前者包括直译与意译,追求信息转换,转内容,换形式;后者主要是变通,追求信息摄取,抽汲内容,改造形式,其变通有三种形式:内容上大变、数量上大变、结构上大变,其变通结果可以是变大、变小或变优。全译方法所包括的翻译技巧包括七类:对译、增译、减译、转译、换译、分译、合译;其中,对译是直译方法所采用的典型技巧,读者可以比较容易地看出词对词或短语对短语的痕迹,其他六类翻译技巧则对应着意译方法,译者保持原文的宏观语言结构,调整其微观语言结构。变译有十二种形式:摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、译写、改译、阐释、参译、仿作;每种形式都有相应的方法与技巧。杨自俭(2009:5)在《翻译方法论》一书的前序中认为,全译与变译(与归化、异化一样)属于翻译策略,直译与意译属于翻译方法,语言各层面所对应的是翻译技巧。笔者对此认同。例如,《中国翻译》编辑部所选编的《论英汉翻译技巧》(1986)内有针对习语、成语、典故、介词、省略句、定语从句等的翻译技巧介绍。

3.2 从译文分析角度研究翻译策略

译文分析的主要目的在于从译介与接受效果推导出何种情形下采用哪种翻译策略和技法为最佳,在研究方法方面多采用个案译本比较(包括举例对比与语料库法)。该条路径大致有两条分支:文本语言和社会文化语境。前者从语言学角度讨论翻译策略,常常关注语法单位(词、短语、句等)层面,辞格(如暗喻)、典故等的翻译,衔接与连贯,文体,副文本等,分析时常采用目的论、关联理论、功能对等等理论;后者从文化研究、社会学角度探讨翻译策略背后的动机与制约因素,关注翻译产生时的历史文化背景、权力与意识形态、译文的接受等,分析时常采用操纵改写理论(Lefevere, 1992)、译者主体性以及各种理论视角。

在译文分析方面,一个典型的例子即《红楼梦》的英译。文军、任艳(2012)曾对发表于1979年至2010年间的782篇《红楼梦》英译研究论文进行分析,发现绝大多数论文探讨的是其翻译策略、方法与技巧,直接以词语、修辞、典故翻译等为主题的论文达526篇(占67%),其中针对异

化和归化两种文化翻译策略的讨论文章有 44 篇；有针对单个译本的研究，也有针对两个或以上译本的研究，其中以对比霍克思译本与杨宪益、戴乃迭夫妇译本的居多；在研究方法方面，基于语料库的论文只有 5 篇，多数为对比赏析类论文。

在侧重文本语言的译文分析领域，除直译与意译两种翻译方法外，还有几对说法，如形式对等与功能对等、显性翻译与隐性翻译、语义翻译与交际翻译、纪实翻译与工具翻译。形式对等与功能对等由奈达（Nida, 1964; Nida & Taber, 1969）基于语言学理论从交际的角度提出，前者以源语为取向，要求翻译时尽可能地保留原文语言信息和语言形式，后者要求译文与原文不但在信息内容上对等，而且尽可能在形式上也要求对等。显性翻译与隐性翻译由霍斯（House, 1977）从文本目的的角度提出，前者要求保留源语文化，使译作读起来像译作而不像原作，适用于政治演说、多数文学著作等；后者要求译作与原作功能等值，译作读起来像原作，适用于广告、新闻、科技材料等的翻译。语义翻译与交际翻译由纽马克（Newmark, 1981）从语言功能角度提出的，前者要求译文接近原文的形式，在结构和词序安排上力求贴近原文，后者注重读者的理解和反应，要求译者重新组织语言结构，以使译文地道、流畅。纪实翻译与工具翻译由诺德（Nord, 1997）从文本功能的角度提出，前者指从原文作者的角度出发，要求尽量再现原文作者的情感和原文文化，包括“逐字对译”“字面翻译”“注释翻译”三类技巧；后者从译文读者的角度出发，要求尽量靠近译文读者的思维方式和文化背景，包括“等功能翻译”“异功能翻译”和“同类翻译”三类技巧。由此可见，直译、形式对等、语义翻译、显性翻译和纪实翻译大同小异，意译、功能对等、交际翻译、隐性翻译和工具翻译也基本相同。它们在某种程度上均可以视为翻译方法。

在国内，目的论是从语言学角度讨论翻译策略的论文所最偏爱的理论，同时也是被误解最多的理论。目的论在二十世纪七八十年代产生于德国，它反对对等理论，认为翻译策略是由翻译目的决定的。根据该理论，翻译目的可以与原文的目的相同，也可以不同；当目的相同时，对等理论是适用的，当目的不同时，翻译策略要由客户所给出的翻译目的决定（Pym, 2014）。例如，一封英文信需要译成中文，当它需要作为法庭证据

时，翻译需遵循忠实、对等的原则，当只需要译出其大意时，译者可以采用编译，甚至采用机器翻译。于是，根据不同的目的，同样的文本可以采用不同的翻译策略和方法。基于目的论的初衷，我们有理由认为目的论所主张的即变译，黄忠廉（2009）提出的12种变译形式皆可用目的论解释。

“翻译策略”一词在译文分析领域的兴起主要归功于韦努蒂（Venuti, 1995）。他认为翻译策略涉及选择待译文本以及翻译的方法，正式提出了归化与异化两个术语。归化指翻译时追求通顺、流畅，尽量减少“异国情调”，遵循目的语的语言和文化规范，以使译文读者对外来文本的陌生感降到最低；异化则指翻译时故意打破目的语的表达习惯，保留“异国情调”，凸显外来两种语言和文化存在的差异，使读者有置身国外之感。在具体方法方面，可采用归化策略，翻译时可适当采用某种变译方法和技巧，如添加解释性材料、删除源语独有特征等；也可采用异化策略，翻译时可适当选择不流畅的、晦涩难懂的风格等。归化与异化反映了翻译中对源语文化和译入语文化的忠实和尊重程度方面的差异，在本质上包含着两种价值观和伦理观的矛盾问题（彭萍，2013）。当然，归化异化策略并不适用于所有文学文本，在许多情况下译者并无选择，比如有些文本（如《三国演义》）是很难采用归化策略。目前多数学者认为，异化与归化这两种文化翻译策略各有优点，相辅相成，互为补充，均有其存在和应用的价值（文军、任艳，2012）。需要说明的一点是，尽管韦努蒂认为翻译策略涵盖翻译方法和选择翻译什么书，但我们认为后者是由翻译政策、商业策略等决定的，跟译者关系不大，不属于翻译策略的范畴。

韦努蒂的同化异化翻译策略理论是从后殖民主义视角提出的。理论视角除此之外还有很多，比如文化人类学、女性主义、接受美学、传播学、诠释学、叙事学、建构主义、解构主义、修辞学、生态学、博弈论等。不同的视角往往对应着不同的翻译策略和方法。例如，在文化人类学视角下，深度翻译是文化翻译中的常用方法，其具体表现形式包括添加前言、脚注、附录、评语、插图等（Appiah, 1993）；女性主义翻译中一种比较独特的翻译策略叫劫持（hijacking），意指使用各种女性主义翻译技巧对原文进行改译，比如将女子的形象由柔弱改编为坚强（Massardier-Kenney, 1997）。

3.3 从翻译过程角度研究翻译策略

翻译过程研究主要关注翻译行为，特别是译员翻译时的认知心理，采用实证方法以分析、解释并预测各种翻译行为，了解译员是通过何种认知心理过程进行翻译的。从广义上讲，翻译过程还包括翻译的外在环境（或称为“翻译流程”），以译员接受翻译任务始，以上交译文或取得稿酬终，涉及多人，涵盖整个翻译项目。翻译过程研究中一个重要的研究题目即翻译策略。

在翻译过程研究领域，“翻译策略”一个影响较大的定义是译员为解决涉及某个文本片段的翻译问题而有意识采用的步骤，始于意识到问题的存在，终于问题解决或意识到该问题一时无法解决（Lörscher, 1991）。它的基本特征包括：1）以目标为导向；2）以问题为中心；3）需要协调与决断；4）可能有意识；5）需要处理文本（Chesterman, 1997；Lörscher, 1991）。由于翻译策略是用于解决问题的，所以翻译策略的分类依翻译问题的分类而定；由于翻译问题的分类标准很多（比如解决问题所需的原有知识、问题涉及面大小、问题的复杂度、所要达到目标的性质），翻译策略的分类就多种多样。例如，格洛夫（Gerloff, 1986）曾利用有声思维法识别出以下翻译策略：识别问题、分析语言、记忆与回忆、进行文本推理、识别文本语境、修订译文、自我监控等；罗舍（Lörscher, 1991）利用出声思维法找到了22种翻译策略，如识别问题、寻找可能的解决办法、对原文片断进行解释等。罗舍（Lörscher, 1996）对比了专业译员与非专业译员的翻译策略，发现两者在分布与频率上存在差异，但在质上没有差异，即两类译员的心理过程并无显著差异。

翻译问题根据其涉及面大小可以分为整体问题和局部问题。耶斯凯莱伊宁（Jääskeläinen, 1993）据此将翻译策略区分为整体策略和局部策略。整体策略即译者的一般原则和行为模式，可由客户决定，也可能是译者与客户商定的，所选整体策略影响整个翻译过程；局部策略指与译者解决具体问题相关的策略，取决于译者，用于处理具体问题，需要遵循既定的整体策略。按耶斯凯莱伊宁的观点，直译和意译是整体策略，因为译者必须考虑翻译目的以及译文文本对读者的影响；局部策略只作用于译文的细微片段，实际上主要指翻译技巧。一般认为，策略是一种程序性知识（即

knowing how), 非陈述性知识(即 knowing that)。随着熟能成巧, 以前的翻译问题将不再对译者构成障碍, 译者采用的局部策略将成为半意识或无意识的举动, 遇到一些问题时会自动采用特定的翻译技巧。耶斯凯莱伊宁通过实验发现, 相比非职业译员, 职业译员更常运用整体策略, 并且一以贯之。

切斯特曼(Chesterman, 1997)将局部策略区分为理解策略(用于理解和分析原文)和生成策略(用于生成译文)。他从语言学的角度, 将生成策略分为句法/语法策略、语义策略和语用策略, 每一类各有10种技巧。句法策略指单纯句法方面的变化, 其具体技巧包括借译、字面翻译、置换等; 语义策略主要指词汇语义的变化, 其具体技巧包括使用同义词、释义等; 语用策略涉及对译文文本进行信息方面的调整, 其具体技巧包括文化过滤、编译等。这些技巧多数是可用可不用, 少数则是必须的。

总体说来, 翻译过程研究领域所说的翻译策略有三种含义: 一是翻译步骤(如识别问题、检索术语译文); 二是翻译技巧(即局部策略); 三是翻译方法(即整体策略)。

4. 结语

“翻译策略”因与其在内涵与外延上存在交集的近义词众多, 同时在不同的研究领域有着不同的含义与用法, 故造成了当前在翻译研究领域用法混乱的现状。本文将“翻译策略”的近义词分为内圈、中圈和外圈, 对其用法与联系进行了描述和解析, 同时理出翻译策略研究的三条路径, 即翻译过程、翻译教学、译文分析。在翻译过程领域, 翻译策略主要指翻译步骤, 有时指翻译技巧与方法。在翻译教学领域, 人们主要使用翻译技巧与方法的说法。在译文分析领域有两条分支, 分别为语言学角度和文化研究与社会学角度; 前者多讨论翻译方法, 后者多用翻译策略的说法。

鉴于许多研究与学者是跨“路径”的, 我们有必要进一步区分“翻译策略”“翻译方法”“翻译技巧”三者的关系。这种区分可基于翻译单位。翻译单位指必须放在一起翻译的语言片段, 《中国译学大辞典》区分了七种翻译单位: 音位、词素、词、词组、句、语段、语篇(方梦之, 2011)。斯内尔-霍恩比(Snell-Hornby, 1990)从文化转向角度出发, 认为翻译可

操作的“单位”不是单词，也不是篇章，而是文化，翻译单位应该从“篇章”转向“文化”。不同的翻译单位对应着不同的翻译策略、翻译方法与翻译技巧。我们可以认为翻译策略对应着文化（传播）层面，针对不同的目的，翻译时要采用何种策略，主要是由译者之外的因素（比如翻译政策、翻译规范、客户要求等）决定的；这样，翻译策略包括异化与归化、全译与变译（变译有十多种形式，如摘译、编译）。翻译方法对应着语篇层面（比如语篇的衔接与连贯、段落的调整），针对一个翻译目的，译者需要根据目的从各方法中选择其一；如此，翻译方法包括直译和意译、语义翻译与交际翻译、显性翻译和隐性翻译等。翻译技巧对应着语段及语段以下层面，针对不同的问题（比如“双关语”），译者有充分的自主性从各技巧中选择其一。

参考文献

- Appiah, K. A. 1993. Thick translation [J]. *Callaloo* 16(4): 808-819.
- Carl, M., Dragsted, B., & Jakobsen A. 2011. A taxonomy of human translation styles [J]. *Translation Journal* 16(2): 155-168.
- Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Darbelnet, J., & Vinay, J.-P. 1958/1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Y. 2010. Translation strategies and tactics [A]. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* [C]. Amsterdam: John Benjamins. 412-418.
- Gerloff, P. 1986. Second language learners' reports on the interpretive process [A]. In J. House & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and Intercultural Communication* [C]. Tübingen: Gunter Narr. 243-262.
- Holmes, J. S. 2000. The name and nature of translation studies [A]. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* [C]. London: Routledge. 172-185.
- House, J. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment* [M]. Tübingen: TBL-Verlag Narr.
- House, J. 2014. Translation quality assessment: Past and present [A]. In J. House (Ed.), *Translation: A Multidisciplinary Approach*. London: Palgrave Macmillan. 241-264.

- Jääskeläinen, R. 1993. Investigating translation strategies [A]. In S. Tirkkonen-Condit & J. Laffling (Eds.), *Recent Trends in Empirical Translation Research* [C]. Joensuu: University of Joensuu. 99-120.
- Lefevere, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* [M]. London: Routledge.
- Lörscher, W. 1991. *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies* [M]. Tübingen: Gunter Narr.
- Lörscher, W. 1996. A psycholinguistic analysis of translation processes [J]. *Meta* 151(1): 26-32.
- Massardier-Kenney, F. 1997. Towards a redefinition of feminist translation practice [J]. *The Translator* 3(1): 55-69.
- Meylaerts, R. 2011. Translation policy [A]. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 2) [C]. Amsterdam: John Benjamin. 163-168.
- Mossop, B. 2015. Some common translation tactics in search of a theory [Z/OL]. http://www.academia.edu/19688540/Some_common_translation_tactics_in_search_of_a_theory (accessed 29/02/2020).
- Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.) [M]. London: Routledge.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation* [M]. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. A. 1964. *Toward a Science of Translating* [M]. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A., & C. R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: Brill.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity* [M]. Manchester: St. Jerome.
- PACTE. 2003. Building a translation competence model [A]. In F. Alves (ed.), *Triangulating Translation* [C]. Amsterdam: John Benjamins. 43-66.
- Pym, A. 2014. *Exploring Translation Theories* (2nd ed.) [M]. London: Routledge.
- Pym, A. 2017. A typology of translation solutions [Z/OL]. http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2017_solutions_revised.pdf (accessed 29/02/2020).
- Rosch, E. 1973. Natural categories [J]. *Cognitive Psychology* 4(3): 328-350.
- Sherif, M. 1936. *The Psychology of Social Norms* [M]. New York: Harper & Bros.
- Snell-Hornby, M. 1990. Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany [A]. In A. Lefevere & S. Bassnett (Eds.), *Translation, History and Culture* [C]. London: Pinter. 79-86.
- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation* [M]. Tel Aviv: Tel Aviv U.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam: John

- Benjamins.
- Tytler, A. F. 1791. *Essay on the Principles of Translation* [M]. London: Published anonymously.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. London: Routledge.
- Vinay, J. P., & J. Darbelnet. 2000. A methodology for translation [A]. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* [M]. London: Routledge. 84-93.
- 方梦之 (编), 2011. 中国译学大辞典 [C]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 方梦之, 2013. 翻译策略的理据、要素与特征 [J]. 上海翻译 (2): 1-6.
- 胡开宝, 2011. 语料库翻译学概论 [M]. 上海: 上海交通大学出版社.
- 胡维佳, 2006. 功能翻译理论指导下的专有名词翻译 [J]. 上海翻译 (4): 34-36.
- 黄立波、朱志瑜, 2012. 译者风格的语料库考察——以葛浩文英译现当代中国小说为例 [J]. 外语研究 (5): 64-71.
- 黄友义, 2004. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译 (6): 27-28.
- 黄忠廉, 2009. 翻译方法论 [M]. 北京: 中国社会科学出版社.
- 陆殿扬, 1958. 英汉翻译理论与技巧 [M]. 北京: 北京时代出版社.
- 彭萍, 2013. 翻译伦理学 [M]. 北京: 中央编译出版社.
- 谭卫国、欧阳细玲, 2011. 论三位大师的翻译原则 [J]. 中国外语 (3): 105-111.
- 滕梅, 2008. 1919年以来的中国翻译政策问题初探 [D]. 博士学位论文. 上海: 复旦大学.
- 文军、任艳, 2012. 国内《红楼梦》英译研究回眸 (1979—2010) [J]. 中国外语 (1): 84-93.
- 杨自俭, 2009. 再谈方法论——《翻译方法论》序 [A]. 黄忠廉. 翻译方法论 [M]. 北京: 中国社会科学出版社. 1-7.
- 余静, 2016. 论翻译研究中的术语规范与术语关联——以翻译策略研究术语为例 [J]. 中国翻译 (1): 85-90.
- 《中国翻译》编辑部 (编), 1986. 论英汉翻译技巧 [C]. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- 周有光, 1998. 比较文字学初探 [M]. 北京: 语文出版社.

(责任编辑 赵云龙)

作者简介: 孙三军, 博士, 北京外国语大学英语学院副教授, 研究方向为翻译认知、翻译实证研究。

作者电子邮箱: sunsanjun@163.com